



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2021・04

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 23 de março, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.



### Atendimento excepcional · 臨時休日窓口を開設

Utilize o balcão de atendimento excepcional para atualizar o endereço e alguns outros trâmites, em decorrência à mudança de trabalho em virtude do novo ano letivo e outros. (Não haverá atendimento de tradutores.)

**>>> Data: Dia 4 de Abril (Dom.) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. Civil (Shimin-Ka) 1º andar

#### >>> Serviços disponíveis:

- Mudança de endereço
  - Registro de carimbo {Somente para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo e outros } Consulte antecipadamente!
  - Emissão de documentos como: Comprovante de Residência (Juminhyo), Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho)
  - Emissão de notificação de transferência escolar
- ※ Pedimos consciência pois, diferente dos dias úteis, alguns trâmites e documentos não estarão disponíveis ou não serão emitidos nestes dias.

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338**



### Méritos do Cartão do My Number

#### 秘伝！『マイナンバーカード』メリットの術



- 1- Disponibiliza a emissão de documentos como Atestado de residência e outros pelas lojas de conveniência em todo território japonês. É ¥100 mais barato!
- 2- Pode ser utilizado como documento para averiguação de identidade.
- 3- Facilitação em procedimentos ou apresentação de documentos nos balcões de atendimento.



Futuramente sua praticidade será ampliada também em outros locais como escolas, local de trabalho, hospitais, farmácias e outros.

### Como fazer a solicitação do Cartão do My Number

#### 秘伝！『マイナンバーカード』取得の術

**Aqueles que ainda não possuem o cartão, estarão recebendo pelo correio, o formulário para requerimento do Cartão do My Number com o código QR**

#### >>> Há 3 maneiras de fazer a solicitação:

- 1- Pelo computador ou smartphone
  - Tire a foto pela câmera do computador ou do smartphone.
  - Faça a leitura do código QR utilizando o ID do solicitante e complete os dados necessários conforme as instruções (Deverá anexar a foto ao enviar a solicitação).
  - Receberá uma mensagem sobre a confirmação do requerimento do cartão.
- 2- Pelo correio
  - Imprima uma foto.
  - Preencha os dados necessários do formulário, cole a foto e envie pelo correio.
- 3- No balcão da prefeitura
  - Compareça ao balcão da prefeitura com o formulário para requerimento do cartão.
  - Traga uma foto ou peça que tirem uma foto no balcão (gratuito).

**>>> Aproximadamente 1 mês depois de ter feito a solicitação, receberá da prefeitura o comunicado sobre o agendamento para registro das senhas. Entre em contato e providencie sem falta a reserva.**

**>>> O cartão será entregue após o registro das senhas.**

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338**

# Informações sobre a vacina contra o novo Coronavírus

## 新型コロナウイルスワクチンの接種情報

A partir de Abril, prevemos a iniciação da aplicação coletiva da vacina nos locais indicados dentro da cidade. A aplicação será gratuita. Contudo, a vacina aprovada até o momento corresponde às pessoas acima de 16 anos.



### <<< Ordem de prioridade para aplicação da vacina >>>

- 1- Profissionais de saúde < Iniciado em Março >
- 2- Idosos (nascidos até 1 de Abril de 1957 que completarão 65 anos durante este ano letivo) < Previsão a partir de Abril >
- 3- Aqueles que possuem doenças crônicas, funcionários que trabalham em estabelecimentos que oferecem cuidados aos idosos e outros
- 4- Outros que não se enquadram entre os itens 1 ~ 3 acima

### <<< Quantidade de doses e intervalo >>>

Será necessário a aplicação de 2 doses. A vacina da Pfizer, basicamente é aplicada com intervalo de 3 semanas após a aplicação da primeira dose.

### <<< Procedimento até a aplicação >>>

- 1- A prefeitura enviará o envelope aos correspondentes, com o “cupom da vacina”, “questionário da vacina” e outros
  - ※ Aos idosos acima de 65 anos prevemos o envio do envelope em Abril e sucessivamente será enviado aos demais.
- 2- Verifique o conteúdo do envelope, leia atentamente e aqueles que desejam receber a aplicação da vacina deverão providenciar a reserva por telefone ou pela internet.
  - ※ Aqueles com doenças crônicas que têm acompanhamento médico periódico, deverão consultar primeiramente o seu médico sobre a aplicação da vacina.
  - ※ A reserva não poderá ser feita antes de receber o envelope.
- 3- Compareça ao local indicado no horário agendado
  - ※ Compareça ao local da vacina com o “questionário” preenchido previamente.
  - ※ Será necessário a apresentação do “cupom da vacina”, “questionário da vacina” e algum documento para confirmação da identidade (carteira de habilitação, cartão do seguro de saúde e outros).
  - ※ Após a aplicação da primeira dose, deverá providenciar a reserva da segunda dose.

### <<< Locais indicados para aplicação da vacina >>>

- **Minakuchi-Taiikukan** (Minakuchi-cho, Rokushin 3-46)
- **Konan-Johou-Kouryu-Center** (Konan-cho, Ryuboshi 600)
- **Shigaraki-Kaihatsu-Center** (Shigaraki-cho, Nagano 1251)
  - ※ Estamos nos empenhando para que aqueles que estão internados em estabelecimentos que oferecem cuidados aos idosos, possam receber a aplicação da vacina no próprio estabelecimento. Notificaremos posteriormente.
  - ※ O início da aplicação nos locais indicados poderão variar conforme as condições de entrada da vacina.

### <<< Programação para iniciação da aplicação da vacina >>>

Informaremos pela homepage da cidade ou pelo informativo da cidade, após a confirmação das condições de entrada da vacina.

### <<< Local para consultas >>>

- **Sobre a reserva da vacina e outras consultas:**  
Call-Center da Cidade de Koka para consultas sobre a vacina TEL: 0570-783-695
- **Sobre os efeitos colaterais da vacina:**  
Balcão para consultas especiais sobre a vacina da Província de Shiga TEL: 077-528-3588

# A tocha olímpica Tokyo 2020 passará pela Cidade de Koka

東京 2020 オリンピック 聖火リレーランナーが甲賀市を駆け抜けます！！

**Dia 28 de Maio (6ª.f) Partida: Minakuchi-Sports-no-Mori às 9:02 horas**  
**Chegada: Prefeitura às 9:41 horas (previsão)**

O segundo dia do revezamento da tocha olímpica na província de Shiga, será iniciada com a cerimônia de largada no parque Minakuchi-Sports-no-Mori.

A tocha estará percorrendo pela cidade até a Prefeitura. O percurso da corrida poderá ser acompanhado pela televisão através do canal da NHK.

Caso for acompanhar a corrida na rua, pedimos que evitem causar aglomeração e utilizem sem falta a máscara facial. Para expressar sua torcida, pedimos que batam palmas e não gritem.



**Pedimos a colaboração e compreensão de todos, pois as áreas do percurso da corrida estarão interditadas durante o horário ao lado.**



## Recrutamento de espectadores para Cerimônia de largada

### 出発式観覧者募集

>>> **Período de recrutamento: Até o dia 20 de Abril (3ª.f)**

>>> **Vagas disponíveis:** 100 pessoas (Será feito o sorteio caso haja muitas inscrições)

>>> **Horário da cerimônia:** Dia 28 de Maio (6ª.f) das 8:30 ~ 9:10 horas (previsão)

>>> **Inscrição:** Pessoalmente ou pelo correio mediante preenchimento do formulário de inscrição. Mais detalhes e outros estarão disponíveis na homepage da cidade, juntamente com o formulário de inscrição.

>>> **Condições para fazer a inscrição:**

Visando a prevenção e propagação do novo Coronavírus, os interessados deverão compreender e colaborar com os seguintes itens:

- Uso obrigatório da máscara facial e não poderá falar alto ou gritar para expressar sua torcida.
- Dentro de 2 semanas que anteceder o evento, não poderá corresponder aos seguintes itens:
  - Apresentação de más condições de saúde (febre acima do normal, sintomas como de gripe, tosse, indisposição, falta de ar, alteração no olfato, paladar e outros);
  - Testou positivo ou foi reconhecido como pessoa próxima de pessoas que testaram positivo;
  - Aqueles que têm familiares ou pessoas próximas com suspeitas de contaminação;
  - Aqueles que viajaram para países ou locais com limitações de entrada determinadas pelo governo, estão em período de quarentena após entrada no país ou tiveram contato próximo com moradores destes locais.
- Colaboração aos averiguarmos as condições de saúde, medição de temperatura e outros na recepção

**Informações: Dpto. de Educação Social e Esportes (Shakai-Kyouiku-Supootsu-Ka)**

**TEL: 0748-69-2253**

**FAX: 0748-69-2293**



## Não esqueceu de fazer o pagamento do Seguro de Saúde?

保険料の納め忘れはありませんか？

Nas ocasiões de mudanças de afiliação do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) e Seguro de Saúde Social (Shakai-Hoken) para o Sistema de Saúde para idosos (Kouki-Kourei) e/ou alterações no método de pagamento, há possibilidades de acabar esquecendo de efetuar o pagamento do Seguro de Saúde. O pagamento da taxa do Seguro de Saúde de cada um, é a fonte preciosa para a administração saudável do sistema de saúde. Verifique se não há parcelas esquecidas!

Em casos de pendência de pagamento, o prazo de validade do seguro será mais curto. Consulte o departamento responsável em caso de dificuldades para efetuar o pagamento.

Informações : Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)  
TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

## Alteração parcial no sistema de redução do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Seido) de 2021

令和3年度後期高齢者医療 保険料の軽減制度が一部変更になります

Em virtude das alterações no sistema de imposto (redução de ¥100,000 na dedução de assalariados e de aposentados, juntamente com aumento de ¥100,000 na dedução básica), as famílias com mais de 2 assalariados não estavam se encaixando na medida de redução no valor do seguro de saúde para idosos, portanto o padrão de cálculo será alterado conforme abaixo.

Porcentagem da redução	Valor padrão após a revogação	Valor padrão atual
70%	¥430,000 + ¥100,000 x (Quantidade de aposentados ou assalariados - 1)	¥330,000
50%	¥430,000 + ¥285,000 x Quantidade de afiliados + ¥100,000 x (Quantidade de aposentados ou assalariados - 1)	¥330,000 + ¥285,000 x Quantidade de afiliados
20%	¥430,000 + ¥520,000 x Quantidade de afiliados + ¥100,000 x (Quantidade de aposentados ou assalariados - 1)	¥330,000 + ¥520,000 x Quantidade de afiliados

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)  
TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

## Calendário de Exames do ano letivo Reiwa 3 (2021) (Abril de 2021 ~ Março de 2022) ・健診(検診)カレンダーを発行しました

O novo calendário será distribuído pela associação dos bairros e/ou poderá ser adquirido também no Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka), Centros de Saúde (Hoken-Center), Centros de Atendimento Regionais, Centros comunitários e pela homepage da Cidade.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)  
TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar 学 齡 期 相 談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados)**

>>> **Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)  
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

## Consulta sobre educação e aprendizado

### 育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298**

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

**Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977**

**Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp**

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**

**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:		Horário:	Local:
Dia 11 de Março (5ª.f.)	Dia 8 de Julho (5ª.f.)	Das 10:00	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 13 de Maio (5ª.f.)	Dia 9 de Setembro (5ª.f.)	~ 15:00 horas	

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**

**TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho

### (Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

**Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Abril

今月の納税

**Prazo de pagamento: Dia 30 de Abril de 2021 (6ª.f.)**

Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 2 e 3 ) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (2月・3月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Abril - 4月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas  
(Dias 6, 13, 20 e 27 de Abril)**

**>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

**>>> Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
  - Comprovante de residência (Juminhyo),
  - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
  - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
  - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
  - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka)  
TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.**